

# TRANSLATIONES

N° 16 / 2024



## **Table of contents / Table des matières / Sommaro / Sumario / Inhaltsverzeichnis**

1. Practice, didactics and critiques of translation /Pratique, didactique et critique de la traduction /Pratica, didattica e critica della traduzione/Práctica, didáctica y crítica de la traducción / Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik / 7

*Georgiana I. BADEA*

Équation à trois inconnues : trahison, traîtrise, fidélité. Sur la traduction du conte *Le Blanc et le Noir*, par Voltaire / 9

*Afrodita Carmen CIONCHIN*

*L'impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene / 21*

*Oana SĂLIȘTEANU*

Culturemi e mondi plurilingui in uno splendido romanzo storico recente: *Il sorriso di Caterina, madre di Leonardo* di Carlo Vecce / 37

*Eszter SERMANN*

Cambiamenti nell'uso delle risorse online da parte degli studenti di traduzione durante il corso di laurea magistrale / 43

*Raffaella DIACONO*

Convergenze e divergenze di una pratica teorica della traduzione tra poetica ed ermeneutica / 57

*Silvia FEDELE*

Autotraduzione e/o riscrittura. La parabola translingue di Alba de Céspedes, da *Sans autre lieu que la nuit* a *Nel buio della notte* / 73

*Charlotte CLEMENTI*

L'adattamento della commedia francese in fase preunitaria: studio e osservazioni sulla trasposizione italiana di Eugène Scribe / 89

*Martina BOLICI*

Marinetti traducteur « anti-passéiste » et libre. Des réécritures symbolistes et futuristes aux poèmes de Francesco Cangiullo / 105

*Irina BREAHNĂ*

Le traducteur est mort, vive le traducteur !/ 125

*Patrizia UBALDI*

De Filippo translates Shakespeare's *The Tempest* into Neapolitan of the 17th century. Analytical approach in morphological, lexicological and semantic perspective / 139

2. Reviews / Comptes rendus / Recensioni / Reseñas / Rezensionen / 155

Il primo Quaderno di traduzioni letterarie Balit (2022) / (Lorenzo Marmioli) / 157

Véronique Tadjo, *Loin de mon père / Lontano da mio padre* / (Serena Vinci) / 163

Florbela Espanca, *Sonetos/Sonete* (trad. Vlad Dobroiu) / (Gina Kun) / 167

Federico García Lorca, *Tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita / Tragicomedia lui Don Cristobal și a duduui Rosita* / (Carmen Sveduneac) / 169

Mohammed Jadir (ed.), *Langage(s) et traduction* / (Aziz Moummou) / 183

3. Interviews/ Entretiens/ Interviste/ Entrevistas/ Interviews / 189

*Anca Irina IONESCU, Crina-Maria ANGHEL*

« Le public roumain devrait lire *Paul et Virginie* parce que c'est l'un des premiers romans de la littérature universelle et la problématique abordée est aussi actuelle aujourd'hui qu'elle l'était à l'époque » / 191

Bibliographical notes/ Notes bio-bibliographiques/ Note bio-bibliografiche/ Notas bio-bibliográficas / Biobibliographische Daten / 199